

世界儿童文学名著大画库

45+

世界科幻故事画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD SCIENCE FICTION STORIES

45+



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界科幻故事画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 45)

ISBN 978-7-80737-990-4

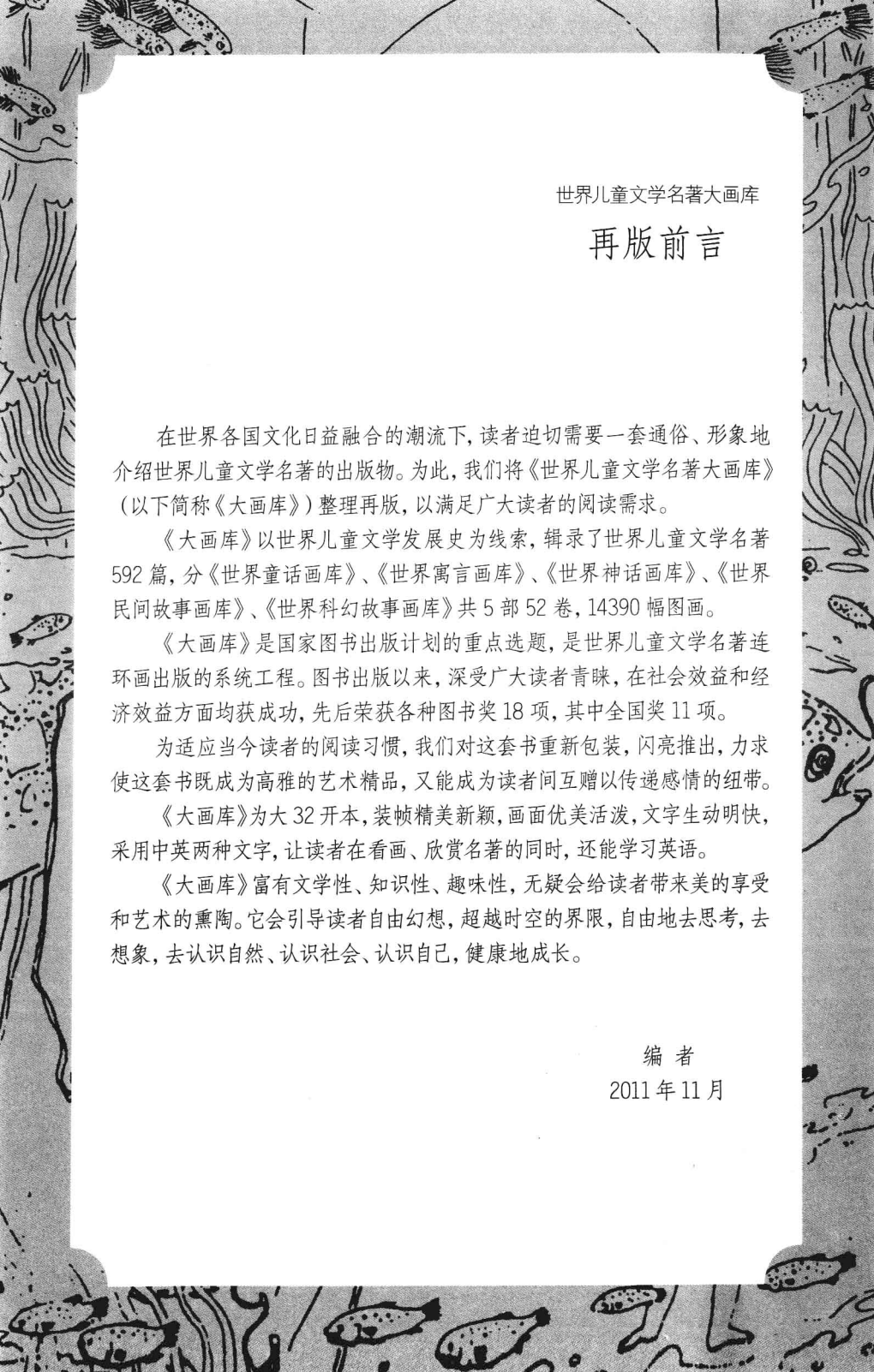
I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194739 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
刘国兴 王 洋 邵珠平
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 张 琪
英文总审核: 丹尼尔·道恩斯

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 1 版
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 5.125
字 数: 52 千字
定 价: 12.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)



世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下,读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此,我们将《世界儿童文学名著大画库》(以下简称《大画库》)整理再版,以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索,辑录了世界儿童文学名著592篇,分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷,14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题,是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来,深受广大读者青睐,在社会效益和经济效益方面均获成功,先后荣获各种图书奖18项,其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯,我们对这套书重新包装,闪亮推出,力求使这套书既成为高雅的艺术精品,又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本,装帧精美新颖,画面优美活泼,文字生动明快,采用中英两种文字,让读者在看画、欣赏名著的同时,还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性,无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想,超越时空的界限,自由地去思考,去想象,去认识自然、认识社会、认识自己,健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011



亲爱的读者：

今天，我们向你们献上一部珍贵的礼物——《世界科幻故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第五部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们能喜欢。

科幻故事以文学的手法描述奇特的科学幻想，它表现了人类探索、认识和征服大自然的雄心壮志，揭示了自然界的奥秘和规律。它是科学的摇篮，是文学的瑰宝，是时代的需要和产物。它对小读者们有极大的启发教育作用，能满足小读者们的好奇心和求知欲，使小读者们不但能学到科学知识，而且还可以憧憬科学的未来，增强丰富健康的想象力。

《世界科幻故事画库》精选了世界著名科幻故事 18 篇，其中中国科幻故事 4 篇。共 10 个分册，1500 余幅图画。书中收有世界科幻大师凡尔纳的《海底两万里》、《神秘岛》和威尔斯的《隐身人》、《时间旅行机》等，还有英国科幻作家克拉克的《2001 年——宇宙历险记》、前苏联科幻作家别列亚耶夫的《水陆两栖人》等。中国的作品有《失踪的哥哥》、《小灵通漫游未来》等。

《世界科幻故事画库》主编、中国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本改编等都严格把关，认真审核。原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界科幻故事画库》采用中英文对照的形式，使读者们在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供了方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的文学专家丹尼尔·道恩斯教授担任英文总审核，保证英文规范、准确。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you another precious gift, *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*. This set is the fifth in the series entitled *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you will enjoy them.

A science fiction story depicts unusual scientific fantasies through literary means. It presents man's soaring aspirations to explore, to understand and to harness nature. It can satisfy your curiosity and thirst for knowledge and help you learn scientific knowledge, long for the future development of science, and enrich your imagination.

The set consists of eighteen world-famous science fiction stories, including four Chinese ones and presents them in ten volumes. It includes more than fifteen hundred pictures.

The editor-in-chief of the series is Mr. Yan Wenjing, the Chinese writer of children's literature. He has set strict demands on the overall plan, contents and compilation and made careful checks to ensure its quality. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English so that Chinese readers can learn English while appreciating the works. We have specially invited Dr. Daniel Downes, an American professor and teacher of literature, to be the general editor of the translations. He has worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

格兰特船长的儿女 /1

The Children of Captain Grant /1

格兰特船长的儿女

THE CHILDREN OF CAPTAIN GRANT

原著：〔法〕凡尔纳

Written by Jules Verne(Fr.)

改编：董乃德

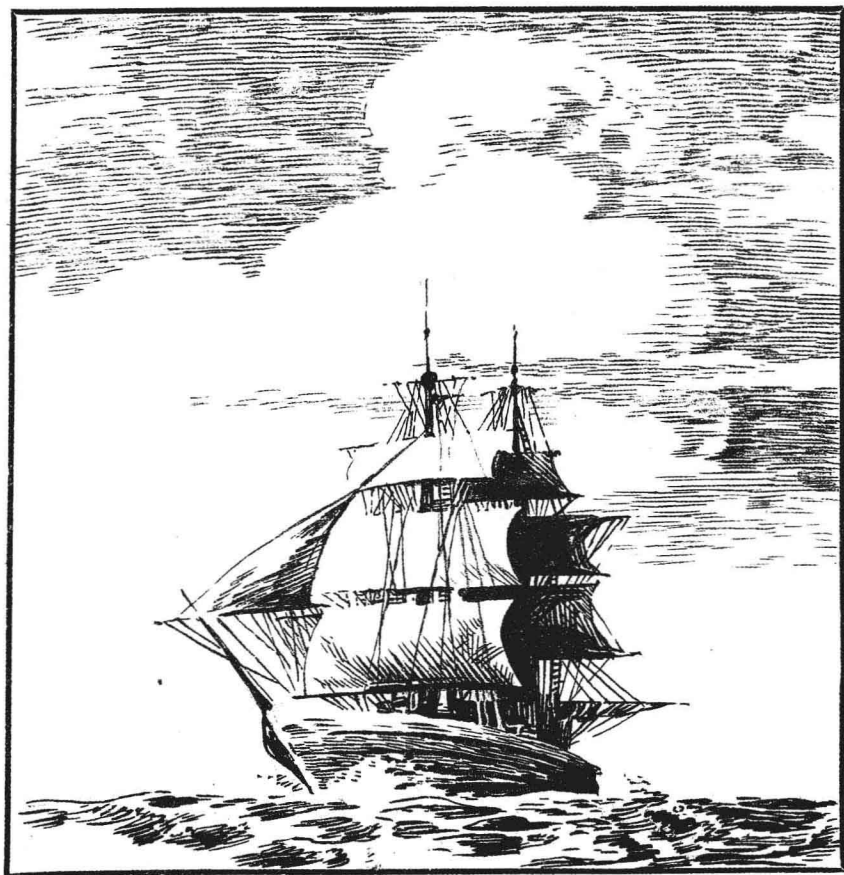
翻译：董肃华

绘画：周 申

Adapted by Dong Naide

Translated by Dong Suhua

Illustrated by Zhou Shen



(1) 1864年7月26日，英国皇家泰晤士河游船会会员爱德华·格里那凡爵士和新婚妻子海伦夫人、表兄麦克那布斯少校，乘坐新造的“邓肯”号游船，在克来德湾外试航。返航经过阿兰岛附近时，青年船长约翰·孟格尔和水手们捕获了一条凶猛的天秤鲨。

On 26th, July, 1864, Lord Edward Glenarvan, a member of the Royal Thames Yacht Club, was making a trial voyage on a newly built yacht, the "Duncan", off the Gulf of Clyde. His new wife, Lady Helena, and one of his cousins, Major MacNabbs were also on board the "Duncan". On their way back, near the Arran Island, John Mangles, the young captain, and the sailors caught a fierce scale shark.



(2) 大副汤姆·奥斯丁用斧头剖开鲨鱼的肚子，滚出一只法国香槟酒瓶。格里那凡爵士启开生满锈垢的瓶塞，从里面取出3份用英、德、法3种文字书写的文件，因潮气侵蚀，纸片已残破不整，隐约看出是1862年6月7日在海上失事的“不列颠尼亚”号船长哈利·格兰特发出的求救信件。

Tom Austen, the first mate, cut open the shark's belly with an axe. Out of the belly came rolling a French champagne bottle. Lord Glenarvan removed its rusty stopper, and took out of the bottle three documents written in English, German and French respectively. Corroded by moisture, the papers were already in a state of decay. They were barely identified as the messages sent out for help by Harry Grant, captain of the "Britannia" which was shipwrecked on June, 7th, 1862.



(3) 豪迈仗义的格里那凡爵士返回敦巴顿的玛考姆府，与妻子拥抱告别后，踏上了去伦敦的快车，他要请求英国当局去营救“不列颠尼亚”号的遇难船员。当天，他拍电报让《泰晤士报》发表重要启事：欲知格拉斯哥港三桅船“不列颠尼亚”号及其船长格兰特消息者，请到苏格兰敦巴顿郡·玛考姆府询问。

Lord Glenarvan, a bold man with a strong sense of justice, went back to the Malcolm Castle, Dumbarton. After a farewell embrace with his wife, he boarded an express for London with a view to requesting the British government to salvage the shipwrecked crew of the "Britannia". On the same day, he telegraphed "The Times" to put in the paper an important notice, which ran as follows: "Those who want to be informed about the three-masted 'Britannia', and its captain Grant, please refer to the Malcolm Castle, Dumbarton, Scotland for information."



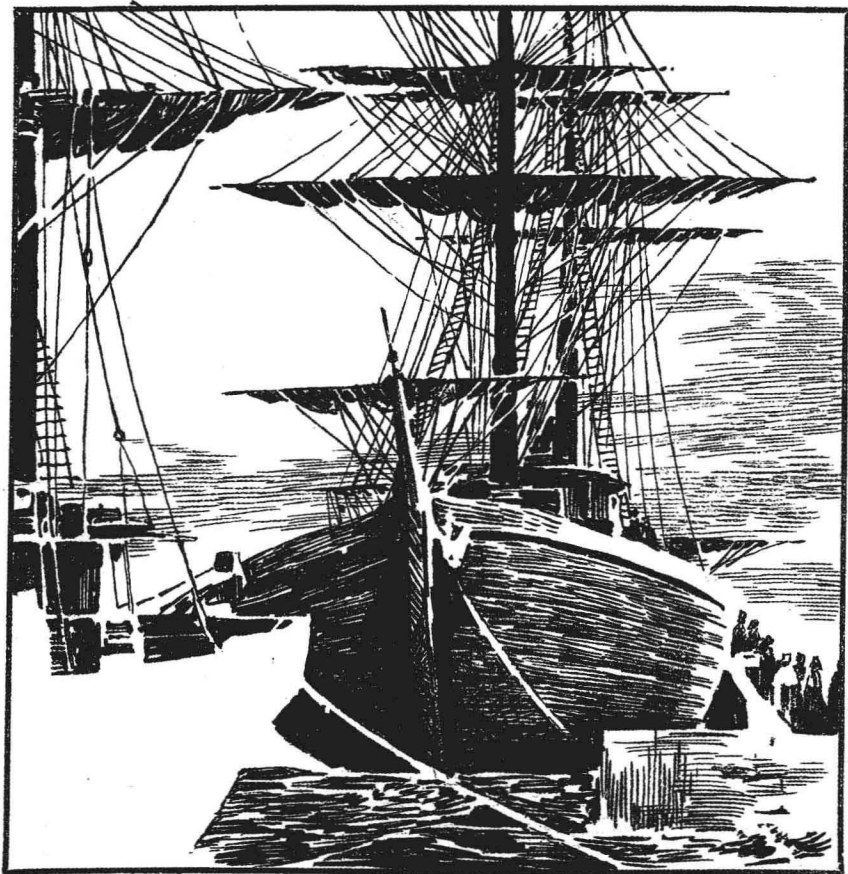
(4) 海伦夫人正在盼望丈夫的消息，管家哈伯尔带领一男一女2个孩子来求见。他们是格兰特船长的儿女，姐姐玛丽·格兰特，16岁，装束素雅整洁；弟弟罗伯尔，12岁，表情沉着而勇敢，他们是看到《泰晤士报》上的启事找来的。海伦夫人向他们叙述了捞获文件的经过。

Lady Helena was looking forward to the news of her husband when a boy and a girl, following Haberl, their steward, asked for an interview. The boy and the girl were the children of Captain Grant. The 16-year-old Mary Grant, was neatly and elegantly dressed, while the 12-year-old Robert Grant looked steady and brave. It was the notice in "The Times" that led them here. Lady Helena told them about the story of recovering those documents.



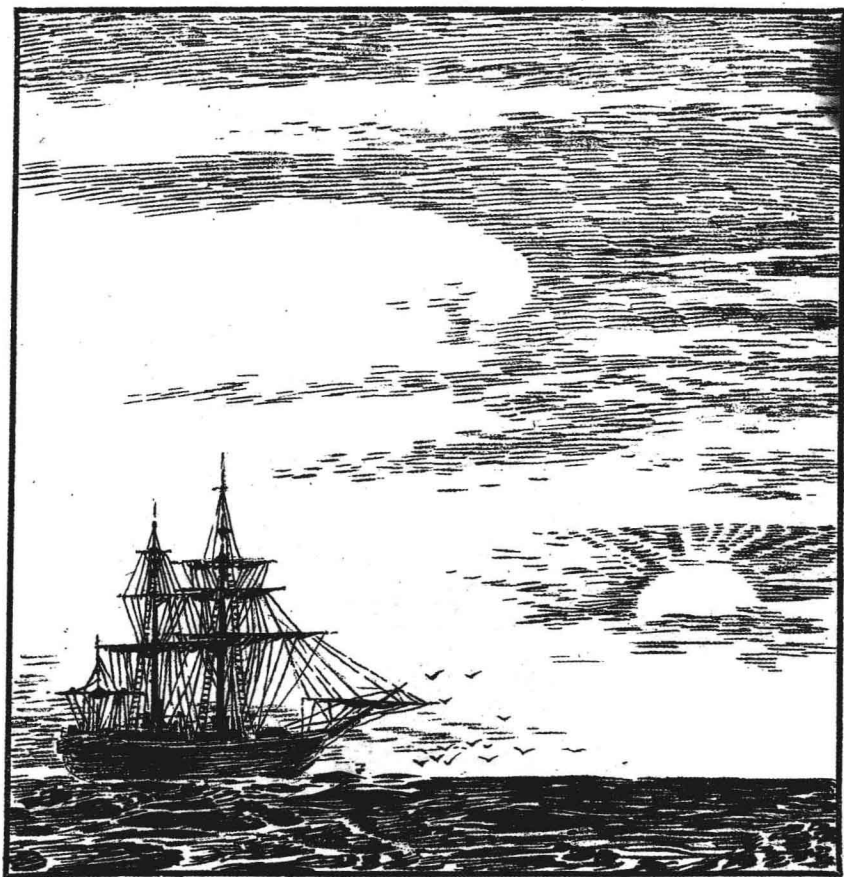
(5)第二天，格里那凡爵士回来了。他愤慨地告诉妻子：“他们拒绝派船寻找，可怜的格兰特没救了！”玛丽听到这话，从房间里冲出来，跪倒在格里那凡爵士膝前；小罗伯尔气得握紧拳头，愤愤不平。海伦夫人的心震颤着，她对格里那凡爵士说：“一个人结了婚应该做一件好事。爱德华，让我们去寻找格兰特船长吧！”

The next day, Lord Glenarvan returned. Indignantly, he told his wife, "They refused to send rescue ships to search for the shipwrecked crew. Poor Captain Grant is doomed!" Hearing these words, Mary rushed out of the room and knelt down before Lord Glenarvan. Little Robert also clenched his fist with grief and Lady Helena's heart throbbed with pain. She said to her husband, "One should do a good deed after marriage. Edward, let's go and search for Captain Grant."



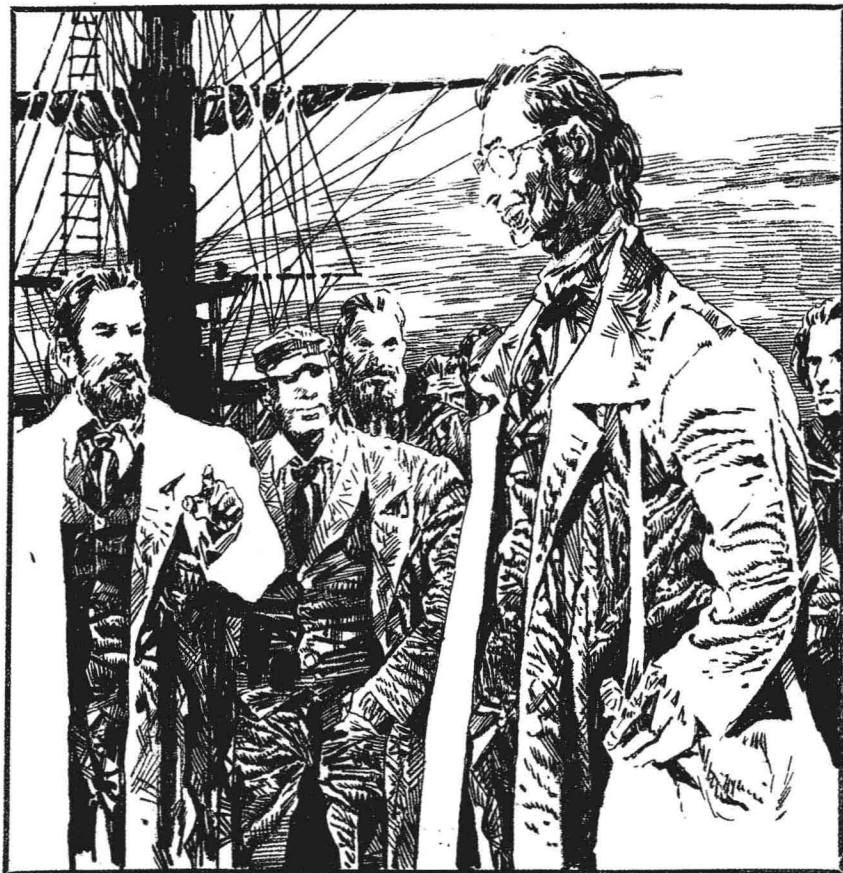
(6) 格里那凡爵士为有这样贤惠的妻子而自豪，他当天就吩咐“邓肯”号船长作航海准备。“邓肯”号是一艘式样美观、装有蒸汽机的游船；载重 210 吨，开足马力，最高速度每小时可达 17 英里，足可以作环球旅行。旅行队很快组织起来，除格里那凡爵士夫妇、麦克那布斯少校、玛丽、罗伯尔外，还有连船长、大副在内的 25 名船员。

Lord Glenarvan was proud of such a virtuous wife. That day, he ordered the captain of the “Duncan” to make preparations for a voyage. The “Duncan” was a graceful-looking steam-engined boat with a deadweight capacity of 210 tons. At full steam, its highest speed could be 17 miles per hour. Therefore, there would be no problem for an around-the-world tour. The tour party was quickly organized. Besides the Glenarvans, Major MacNabbs, Mary and Robert, it had a crew of 25 officers and sailors including the captain and the first mate.



(7) 8月25日夜間，格拉斯哥的居民歡送“鄧肯”號起航。一小時後，“鄧肯”號駛出敦巴頓，進入克來德灣。天亮時，它繞過康太爾岬，出了北海峽，開始在大西洋上航行。海浪很大，人們都躺在房間里，没人到甲板上来。第二天，風浪小了。海倫夫人和瑪麗·格蘭特來到甲板上，和格里那凡爵士等一起觀看日出。

On the night of 25th of August, the inhabitants of Glasgow gave the "Duncan" a warm send-off. One hour later, the "Duncan" sailed out of Dumbarton into the Bay of Clyde. At dawn, it rounded the Cape of Cantor, left the Strait of the North Sea and began to sail in the Atlantic Ocean. Because of the high waves, the crew all lay in their cabins. Nobody came up to the deck. The next day, the sea was fairly quiet. Lady Helena and Mary came to the deck to watch the sun rising together with Lord Glenarvan and the others.



(8)突然，一个陌生人出现在大家面前。这人身材高大，又干又瘦，40来岁，活像一个大头钉。眼睛罩着大而圆的眼镜，腰间斜挂着一个大望远镜，一副视而不见的粗心大意的样子。他叫雅克·巴加内尔，巴黎地理学会秘书，柏林、孟买、伦敦等地地理学会通讯员。他这次要去印度开会，却懵懵懂懂坐错了船。

Suddenly, a stranger appeared before them. He was a man about forty years of age. Tall and skinny, he looked just like a large-headed nail. With a pair of big, round glasses on his eyes and a big telescope hanging slantingly on his waist, he appeared to be a careless man who "looks but sees not." His name was Jacques Paganel, secretary of the Society of Geography of Paris and a correspondent of the Societies of Berlin, Bombay and London. He was going to India for a conference, but in a muddle, he got on the wrong ship.